

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

« 14 »  О.С. Перетятая 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного перевода (немецкий)

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль – Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс (5 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, и профилю Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

Доцент кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Скляр Наталья Владимировна;**

Старший преподаватель кафедры романо-германской филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», **Стасевич Юлия Юрьевна.**

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германской филологии

« 2 » апреля 2021 г., протокол № 10

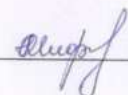
И.о. заведующего кафедрой
романо-германской филологии

 Н.В. Скляр

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии
Филологического факультета


« 13 » апреля 2021 г., протокол № 9

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим
отделом

 В.В. Савенков

« 14 » апреля 2021 г.

Структура и содержание дисциплины

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

Цель изучения дисциплины: формирование на основе знаний общей теории перевода необходимых для профессиональной деятельности переводчика специальных знаний в области технологии устного перевода и базы параметров оперативной технологической компетенции.

Основные задачи дисциплины:

- 1) ознакомление студентов с лексико-грамматическими аспектами перевода;
- 2) приобретение студентами знаний о стилистических аспектах перевода;
- 3) ознакомление студентов с синтаксическими аспектами перевода;
- 4) обучение студентов применять переводческие трансформации;
- 5) научить студентов преодолевать переводческие трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе практической деятельности;

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс устного перевода (немецкий)» относится к вариативной части профессионального цикла по направлению.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: *знания* основных понятий и концепций современной общей теории перевода, *умения* работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, *навыки* применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс устного перевода (немецкий)», должны

знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

уметь: осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

владеть: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении

профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (УК-5);

- способностью управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6).

Общепрофессиональных:

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач; способностью порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке (ОПК-3).

Профессиональных:

- способностью осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах (ПК-3);

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

V семестр

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка	108 (2 зач. ед)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	40	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	40	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	36	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	32	-
Форма аттестации	экзамен	-

4.2. Содержание разделов дисциплины (V семестр)

1. Профессиональная этика переводчика.
2. Особенности последовательного перевода.
3. Основы универсальной переводческой скорописи.
4. Микрореферирование и языковая компрессия.
5. Последовательный перевод на переговорах.

4.3. Лекции

Не предусмотрены учебным планом

4.4. Практические (семинарские) занятия

V семестр

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Профессиональная этика переводчика.	8	-
2.	Особенности последовательного перевода.	8	-
3.	Основы универсальной переводческой скорописи.	8	-
4.	Микрореферирование и языковая компрессия.	8	-
5.	Последовательный перевод на переговорах.	8	-
Итого:		40	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов (V семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма

1.	Профессиональная этика переводчика.	устный вопрос, выполнение практических заданий	4	-
2.	Особенности последовательного перевода.	выполнение практических заданий, скоропись	6	-
3.	Основы универсальной переводческой скорописи.	выполнение практических заданий, скоропись	4	-
4.	Микрореферирование и языковая компрессия.	выполнение практических заданий, скоропись, деловая игра	6	-
5.	Последовательный перевод на переговорах.	выполнение практических заданий, скоропись, деловая игра	12	-
Итого:			32	-

4.7. Курсовые работы.

Не предусмотрены учебным планом

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

Информационные технологии: использование электронного учебника, электронного комплекса и создание портфолио.

Интерактивные технологии:

1) имитационные:

- а) игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы);
- б) неигровые (case-study, разбор деловой почты).

2) неимитационные:

- а) эвристическая беседа, семинары, проблемный вопрос.

6. Формы контроля освоения дисциплины

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Выполнение практических заданий (20*2)	40
Самостоятельная работа	10
Устный перевод текста	10
Экзамен	40

Всего:	100
---------------	------------

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100- балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовле- творительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	

Удовле- творительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовле- творительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Аликина, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода / Е.В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010
2. Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. – Москва, 2010
3. Акимова О. В. Современные проблемы в лингвистике / О.В. Акимова, О.Г. Палутина – Казань, 2014
4. Соколов С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий-русский языки) / С.В. Соколов. – М. : МПГУ, 2018

б) дополнительная литература:

1. Арсеньева М.Г., Нарустранг Е.В. Deutsche Grammatik. Немецкая грамматика: Учебник. / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустранг. – СПб .: Антология, 2007
2. Зубов А. В. Информационные технологии в лингвистике: учеб.пособие для студентов вузов / А.В.Зубов, И.И. Зубова. – М. : Academia, 2004
3. Хроленко, А. Т. Теория языка: учеб.пособие: для студентов вузов филол. и гуманитар. профилей – М. : ФЛИНТА, 2004

в) Интернет-ресурсы:

http://abc.vvsu.ru/Books/teoria_perevjda/page0001.asp

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]